

輔仁大學華裔學志叢書系列之五

# 輔仁大學第四屆漢學國際研討會 「中國宗教研究：現況與展望」

民國九十五年十一月二十四、二十五日（星期五、六）

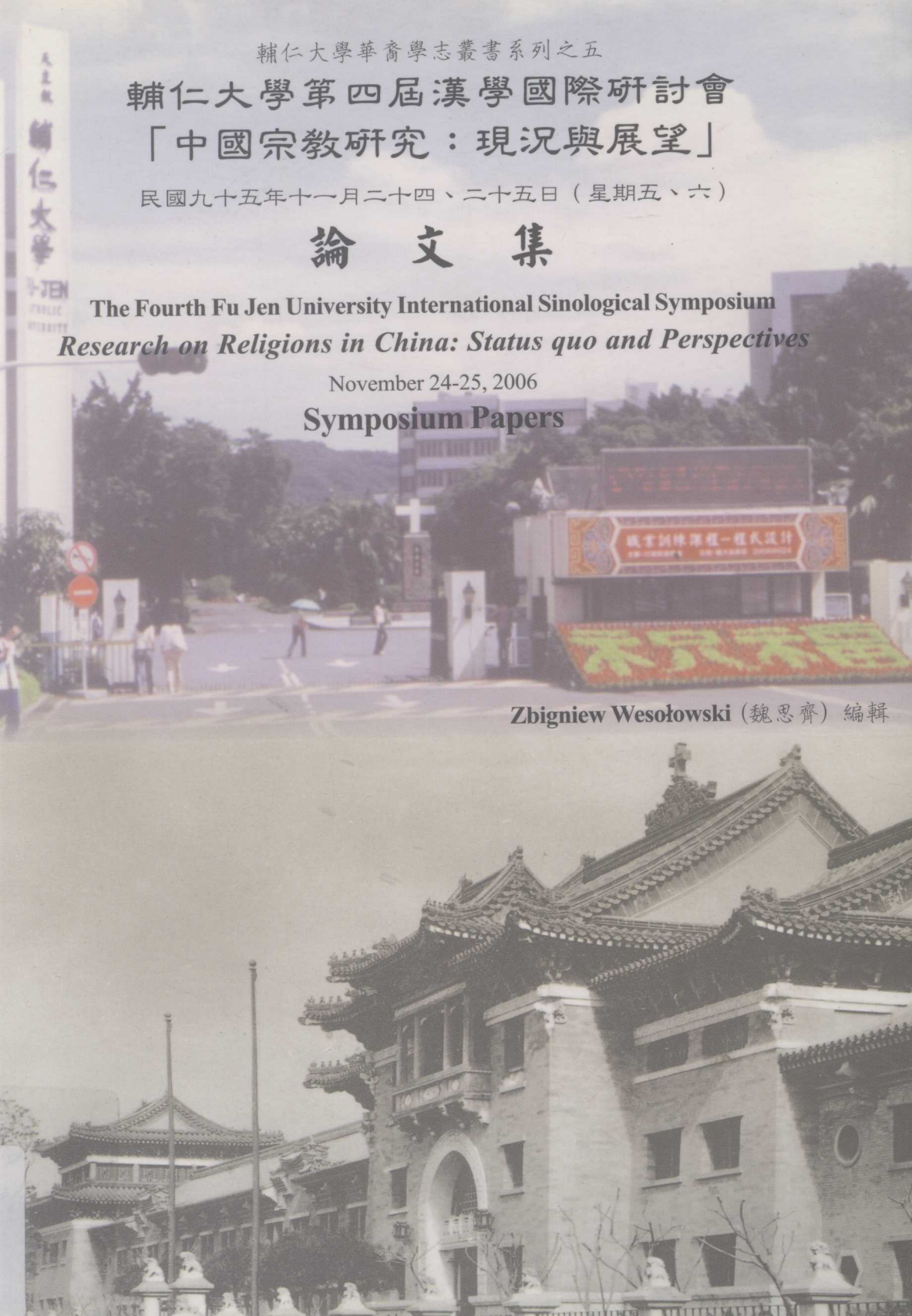
## 論文集

The Fourth Fu Jen University International Sinological Symposium  
*Research on Religions in China: Status quo and Perspectives*

November 24-25, 2006

Symposium Papers

Zbigniew Wesołowski (魏思齊) 編輯



K207.8-53  
20117

港台書

輔仁大學華裔學志叢書系列之五

輔仁大學第四屆漢學國際研討會

# 「中國宗教研究：現況與展望」

(民國九十五年十一月二十四、二十五日 [星期五、六])

## 論文集

The Fourth Fu Jen University International Sinological Symposium

### *Research on Religions in China: Status quo and Perspectives*

(November 24-25, 2006)

Symposium Papers



編輯：Zbigniew Wesołowski SVD (魏思齊)

天主教輔仁大學外語學院華裔學志漢學研究中心  
輔仁大學出版社

台北縣新莊市  
中華民國九十六年七月 (2007 年)

國家圖書館出版品預行編目資料

輔仁大學第四屆漢學國際研討會：「中國宗教研究：現況與展望」論文集  
=The Fourth Fu Jen University International Sinological Symposium:  
*Research on Religions in China: Status quo and Perspectives; Symposium  
Papers* / 魏思齊(Zbigniew Wesołowski)編輯, --臺北縣新莊市：輔大,  
民 96.05

面： 公分.--(輔仁大學華裔學志叢書系列：5)  
中英對照

ISBN 978-986-6922-36-7(平裝)

1. 漢學 2. 文集

030.7

960129692

輔仁大學第四屆漢學國際研討會

「中國宗教研究：現況與展望」論文集

The Fourth Fu Jen University International Sinological Symposium:  
*Research on Religions in China: Status quo and Perspectives;  
Symposium Papers*

---

編 輯：Zbigniew Wesołowski (魏思齊)

發 行 人：黎建球

出 版 者：輔仁大學出版社

地 址：24205 臺北縣新莊市中正路 510 號

電 話：(02)2905-2227

郵撥帳號：0152649-7 輔仁大學出版社

印 刷 者：至潔有限公司

地 址：10849 臺北市桂林路 28-3 號二樓

電 話：(02)2302-6442

初版一刷：中華民國 96 年 7 月

定 價：新台幣 400 元

ISBN 978-986-6922-36-7 (平裝)

---

版權所有 翻印必究

輔仁大學華裔學志叢書系列之五

編輯：

Zbigniew Wesołowski (魏思齊)

台北縣新莊市天主教輔仁大學外語學院

---

輔仁大學第四屆漢學國際研討會

「中國宗教研究：現況與展望」

(民國九十五年十一月二十四、二十五日 [星期五、六])

論 文 集

The Fourth Fu Jen University International Sinological Symposium

*Research on Religions in China: Status quo and Perspectives*

(November 24-25, 2006)

**Symposium Papers**

# 目 錄 / Table of Contents

## 序 篇 / Prefaces

一、（一）輔仁大學校長 黎建球 .....	5
（二）Preface of President Bernard Li .....	7
二、（一）輔仁大學外語學院院長 康士林 .....	9
（二）Preface of Dean Nicholas Koss .....	11
三、（一）編者導論 .....	13
（二）Preface of the Editor .....	17

## 論文篇 / Contributions

一、Barend ter Haar (田海) .....	27
（一）The Teachings of the Dragon Flower as a Continuation of Song-Yuan Lay-Buddhism .....	31
（二）龍華派的學說：宋元世俗佛教的延續 .....	85
（三）評析人之一：	
（1）王見川(南台科技大學) .....	123
（2）Wang Jianchuan (Southern Taiwan University) .....	134
（四）評析人之二：	
（1）Paul Katz (Institute of Modern History, Academia Sinica)..	145
（2）Paul Katz (康豹；中研院近史所) .....	155
二、Philip Clart (柯若樸) .....	161
（一）The Concept of “Popular Religion” in the Study of Chinese Religions: Retrospect and Prospects .....	166
（二）中國宗教研究中「民間宗教」的概念：回顧與展望 .....	205
（三）評析人之一：	
范純武 (佛光大學歷史系) .....	239
Fan Chunwu (Fo Guang University Department of History) .	251

(四) 評析人之二：

- (1) 石奕龍 (廈門大學人類學系).....266  
 (2) Shi Yilong (Xiamen University Department of Anthropology) .....280

三、Nicolas Standaert (鐘鳴旦) .....297

- (一) Christianity as a Religion in China Insights from the *Handbook of Christianity in China: Volume One (635-1800)*. 301

- (二) 基督宗教作為在中國的一個宗教：  
 從閱讀編纂 *Handbook of Christianity in China: Volume One (635-1800)* 所獲得的見識 .....331

(三) 評析人之一：

- (1) 陳慧宏 (台灣大學歷史系).....357  
 (2) Huihung Chen  
 (National Taiwan University Department of History ) ....367

(四) 評析人之二：

- (1) 張先清 (廈門大學人類研究院).....379  
 (2) Zhang Xianqing (Xiamen University Department of Anthropology) .....387

- (五) Contact between Cultures: The Case of Christianity in China (Some Methodological Issues) (powerpoint) .....395

- (六) 文化之間交往的若干方法論問題：  
 以基督宗教在中國為例 (多媒體) .....401

四、Konstantin Tertitski (郭杰) .....411

- (一) Zailijiao in Russia: A Chinese Syncretic Religion in Diaspora...414

- (二) 俄國境內的在理教：一個離散在外的中國融合式宗教 ....445

(三) 評析人之一：

- (1) 宋光宇 (佛光大學生命研究院).....471  
 (2) Sung Kuangyu (Fo Guang University) .....481

(四) 評析人之二：

- 任大援 (中國藝術研究院中國文化研究院) .....491  
 Ren Dayuan (Zhejiang Institute of Art, Institute of Chinese Studies).....502

## 序篇 / Prefaces





## 序篇一

### (一)

輔仁大學校長

## 黎建球校長序

「加強中西之文化交流，促進理性與信仰交談」是輔仁大學的重要教育目標之一，是以輔仁設立外語學院、語言中心，並創辦華裔學志漢學研究中心。其目的在於以本校公教大學的定位，積極協助並推動各文化之間的交融與學術研究，而近幾年來所舉辦的漢學國際研討會正是其具體成果。

在 2006 年底舉辦的第四屆會議，其主題為：「中國宗教研究：現況與展望」，無疑地與本校另一重要教育目標：「宗教合作」緊密結合。會中廣邀海內外知名學者進行專題探討與評析，其研究範圍自佛教、基督宗教、民間宗教與在理教等，所涉足的時代背景亦遍及古今，可謂兼容並蓄，包羅萬象。

宗教與人生的關係至為密切，宗教觀念的遞嬗不僅可以觀察社會人文的演進，也足以彰顯理性科學的省思。不同宗教與不同時代的研究，尤其出自海外研究者的觀點，更可以集思廣益，鑒往知來，有助於後世學者、宗教人士甚而一般社會大眾重新檢視自我的宗教理念。文化交融與宗教合作，在此次會議中被深化、實踐，本校十分感謝各位與會學者的付出。

孔子於《論語·八佾》說道：「祭如在，祭神如神在。」無論任何宗教，內心的虔敬是最基本也最重要的態度，抱持著謙卑與相互尊重的心，輔仁大學跨越宗教的藩籬，冀望藉此為世界大同盡一份微薄心力。論文集付梓在即，聊書數語，謹以為序，尚祈大雅君子，多賜教益，是則幸甚！

天主教輔仁大學校長 **黎建球** 敬書，2007/7/2



## (二) Preface of President Bernard Li

To strengthen cultural exchange between China and the West and to advance the dialogue between reason and faith are important aims of Fu Jen Catholic University's educational ideal. That is why Fu Jen established the College of Foreign Languages and Literatures, Language Center and the Monumenta Serica Sinological Research Center. Their purpose, which is deeply rooted in the tradition of the Catholic Church, is to actively help and promote the process of intellectual encounter among various cultures and their studies. The international sinological symposia organized in recent years at Fu Jen have been a concrete expression and brought a concrete fruit of these efforts.

In the autumn of 2006, the 4<sup>th</sup> Fu Jen Catholic University International Sinological Symposium was conducted with the title: "Research on Religions in China: *Status quo* and Perspectives." No doubt this topic promotes still another educational aim at Fu Jen. It is cooperation between religions. During this Symposium, several renowned scholars from abroad and Taiwan presented their contributions and responses. The range of the problematique of Chinese religions extended from Buddhism through Christianity and popular religiosity to the Zaili religion. The timeline stretched from the medieval to the present times. In one word, the Symposium was a comprehensive, rich and multi-faceted overview of the topic.

The relations between humankind and religion are very intimate. Various changes and developments in the concept of religion are not only an excellent means to understand the changes in society, but also reflect in growth in rational sciences. Research on various religions at different times, especially that which is done by overseas scholars, can lead to the growth of

our knowledge and profit. It will be as well helpful for the next generation of scholars. Those who have an active responsibility in religion and other average persons as well are stimulated to rethink their ideal of religion. During the Symposium, the encounter of cultures and cooperation between religions were academically deepened and to some extent also realized. The University is thankful to all those who contributed to this event.

In *the Analects* it is said: “He [Confucius] sacrificed to the dead, as if they were present. He sacrificed to the spirits, as if the spirits were present” (3/12; translated by James Legge). The inner disposition of reverence is the most basic and important attitude. With a humble spirit filled with respect for each other, Fu Jen reaches beyond the boundries of religions, and through such academic activities as the the 4<sup>th</sup> Symposium, hopes to contribute to this spirit!

The symposium papers are to be published soon. With this short preface, I would like to express my hope and encouragement that these contributions will be well read.

Bernard Li

President of Fu Jen Catholic University, July 2, 2007

## 序篇二

### (一)

輔仁大學外語學院院長

## 康士林院長序

輔仁大學外語學院何其有幸，年年得有機緣舉行輔仁大學國際漢學研討會。這個研討會由魏思齊教授以及華裔學志漢學研究中心籌備策畫，年度盛事殷殷提醒我們輔仁大學早年在北京的創校歷史，「華裔學志」正是在這段期間內於一九三五年創設。彼時，中國歷經時代動盪，亟思力保國家和文化的完整本質，而西方對中國文化有興趣者侷限於為數甚少的好奇知識份子。然而時日遞嬗至今，忽忽七十年歲月，西方學界對中國文化的興趣已大勝於昔日初始；堪稱例外的或許是十七世紀，彼時歐洲一般教育階級對中國文化皆頗有認識。今日，西方的大學若果能針對中國歷史、文學及哲學開設課程，非屬罕見；而各式媒體亦源源不絕報導中國面面觀的各類新聞。

如我們所知，首先將中國介紹給西方世界的主要是十六世紀和十七世紀前往中國傳教的耶穌會傳教士。這些耶穌會士亦且介紹了中國宗教。同時，在此當兒，中國佛教僧侶亦將佛教教義散播到西方。經過超過四個世紀以來的中西宗教接觸後，於今時機已然成熟，允讓本學術研討會檢視、研究中國宗教的學術現況。學術研討會通常聚集甚多學者，論文發表者通常只有少量時間發表報告。然而，本次研討會有其新意，四位研究中國宗教的傑出學者有足夠充裕的時間發表其研究成果。還有，就每位講者而言，研討會安排兩個針對相關議題具有專業見解和專業訓練的講評人。在這樣的安排下，本研討會誠為一知性的饗宴，允讓對中國宗教有興趣的學術諸眾品味尋思、流連請益。

這次的研討會對外語學院和輔仁大學助益良多。我們的教師和學生難得有此機會，親聆諸傑出學者就中國宗教集思論談。本研討會亦是可

貴的機會，迎納台灣當地其他大學和研究機構的教師、研究人員和學生共同與會，親蒞我們外語學院，在兩天會期中對話交流、討論集思。於此，隨著研討會論文集之出版，未能親身與會者亦得有機會捧讀文集，置身此知性互動中。論文集出版成書，我們更加確信研討會兩天內知性深耕的喜悅將與我們久久同在。籌辦組織一個國際研討會從來不是易事，有待主事者費日耗時長期耕耘策畫。在此，我要特別感謝漢學中心的聖言會神父魏思齊教授。魏教授經年任勞從事，無私奉獻，為我們學院籌劃連續四年的研討會。此次的傑出漢學研討會已屬第四屆，仔細編輯成冊的論文集同時也累積到第四本。如同往例，我們學校、我們外語學院無數的老師、秘書和學生皆慨然助一臂之力，協助研討順利舉行，照應論文集順利出版。在此，我衷心言謝。

是為序！

天主教輔仁大學

外語學院院長 康士林（2007/6/20）

（謝惠英 譯）

## (二) Preface of Dean Nicholas Koss

Our Fu Jen College of Foreign Languages is honored to have each year the Fu Jen University International Sinological Symposium. This symposium, which is organized by Professor Zbigniew Wesolowski and our Monumenta Serica Sinological Center, reminds us annually of the early history of our University in Beijing when the journal *Monumenta Serica* was founded in 1935. At that time China was in the midst of monumental struggles to preserve her integrity as a nation and a culture; and Western interest in Chinese culture was limited to a very small number of curious intellectuals. Now, however, over seventy years later, scholarly concern about Chinese culture is greater than it has ever been, except perhaps in the 17<sup>th</sup> century, when the average educated European knew a great deal about Chinese culture. Today, rare is the university in the West that does not have numerous courses in Chinese history, literature, and philosophy; and the media constantly is bringing forward news about all aspects of China.

Information about China, as we all know, was first presented to the West in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries mainly by Jesuit missionaries to China. These Jesuits also introduced Chinese religions. And, in this century, Chinese Buddhist missionaries have been spreading the teachings of the Buddha in the West. With these over four centuries of Chinese-Western religious contact, it is very appropriate, therefore, that this Symposium examines the current state of research on religions in China. Academic conferences often have a large number of scholars who are only allotted a small amount of time to give a presentation. At this Symposium, however, four distinguished scholars of religion in China have been given ample time to present their research. Furthermore, for each speaker, there were two commentators with great expertise in the topic under discussion. With such a structure, this Symposium was indeed an intellectual banquet for those

interested in religion in China.

This Symposium brought many benefits to our College and to our University. Our professors and students had the rare opportunity to hear leading scholars on Chinese religion. It was also an occasion for professors, researchers and students from other universities and research institutes in Taiwan to come to our College and spend two days in dialogue and discussions. Now, with the publication of the proceedings of this Symposium, those who were not able to participate in person will have access to the stimulating presentations. This publication will ensure that the delight of those two days of intensive intellectual inquiry will remain with us for a very long time.

The organization and running of an international symposium requires an immense amount of work. Special thanks and appreciation must be given to Professor Zbigniew Wesolowski, S.V.D., for his untiring dedication to bringing to our College, for the fourth year in a row, yet another outstanding symposium on China, as well as another very carefully edited proceedings. Numerous professors, secretaries and students from our College and University also lent a generous helping hand to this Symposium; and for that I am very grateful.

Nicholas Koss

Dean, Fu Jen College of Foreign Languages

June 20, 2007



## 序篇三

### (一) 編者導論

輔仁大學漢學國際研討會由輔仁大學外語學院華裔學志漢學研究中心所舉辦，該中心也是德國聖言會華裔學志研究院的台北分部辦公處，建立於2002年8月1日。德國華裔學志研究院原來是1935年在北京輔仁大學設立，成立的，作為溝通中國與西方之間的學術研究的橋樑至今。

華裔學志漢學研究中心舉辦研討會的目的是為臺灣學術界及其相關的大學機構，介紹與提供西方漢學研究的成果以及發展國際文化的合作。<sup>1</sup> 這次輔仁大學第四屆國際研討會的主題為「中國宗教研究：現況與展望」，其目標是將歐美對中國宗教研究值得注意的成果介紹給台灣相關學術界，其中，也開始重視相關方法論基礎等問題。

為達到此次研討會的目的，本中心先著眼於歐洲及其兩個漢學研究中心：荷蘭的萊頓與比利時的魯汶，期待獲得著名學者的相關成果報告。之後，本中心也跟美國與俄羅斯聯絡。第四屆研討會用中文與英文進行，所以本論文集也以雙語呈現出其內容。以下我們簡介研討會的貢獻：

#### 一、Barend ter Haar(田海、萊頓大學漢學研究所)、“The Teachings of the Dragon Flower as a Continuation of Song-Yuan Lay-Buddhism” (龍華派的學說：宋元世俗佛教的延續)：

約自十多年以來，有關明末龍華教及其他教派的若干關鍵資料開始廣為人知，大部分的學者藉此補充龍華教史的初步階段，提及很多人名、地名及時間資料，相關資料不但有助於寫作龍華教的社會與宗教思

<sup>1</sup> 此次舉辦的研討會為第四屆，前三屆為：一、「有關中國學術性的對話：以《華裔學志》為例」(2003年9月26-27日；請參考：魏思齊編輯，《輔仁大學第一屆漢學國際研討會——「有關中國學術性的對話：以《華裔學志》為例」》，台北縣新莊市：輔仁大學出版社，2004年)；二、「其言曲而中：漢學作為對西方的新詮釋——法國的貢獻」(2004年11月5-6日；請參考：林志明、魏思齊編輯，《輔仁大學第二屆漢學國際研討會——「其言曲而中：漢學作為對西方的新詮釋——法國的貢獻」論文集》，台北縣新莊市：輔仁大學出版社，2005年)；三、「位格和個人概念在中國與西方：Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩漢學學派」(2005年11月25-26日；請參考：魏思齊編輯，《位格和個人概念在中國與西方：Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩漢學學派》，台北縣新莊市：輔仁大學出版社，2006年)。